

对话理论视角下多模态商品警示语的意义建构^{*}

——烟盒警示语个案分析

张丽萍^{1 2} 孙胜难¹ 周 贤¹

(1. 南京理工大学外国语学院, 江苏南京 210014;

2. 南京师范大学外国语学院博士后流动站, 江苏南京 210097)

摘 要: 为探讨多模态商品警示语的图、文等模态的符号意义对其整体意义建构的作用, 本文从巴赫金的对话理论角度, 对两类烟盒警示语做了个案分析。通过分析它们在再现“吸烟有害健康”这一官方声音时产生的转述风格差异, 探讨其呈现的对话性倾向。研究发现: 利用图、文、色之间的互动与照应, 新型烟盒警示语比传统警示语表达了更多的对话性倾向, 但表达手段的多样性无法掩盖警示语内在的封闭性。为获得更好的说服效果, 多模态警示语的建构仍需立足于更开放的多声交际语境。

关键词: 警示语; 图文型; 多模态; 巴赫金; 对话性

DOI: 10.13458/j.cnki.flatt.004277

中图分类号: H0 文献标识码: A 文章编号: 1004-6038(2016)04-0063-07

1. 引言

苏联符号学家巴赫金的对话理论在语言学、文学、哲学等领域产生了深刻的影响, 尤其在文学评论方面体现了足够的阐释力(周启超 2010: 8), 但其对社会公共用语的启示尚没有引起足够的重视, 也缺乏深层分析。本研究探讨对话理论对商品警示语意义建构的指导作用。

商品警示语, 即生产商在商品上提示消费者注意商品消费安全信息的话语(Dumas, 2010: 315)。警示语的表达模态多种多样, “模态”指社会约定俗成的表意符号系统(Kress, 2009: 54)。在语言符号模态, 既有由短小简练的词汇或短语组成的警示语, 如“小心烫伤”, 也有由多个句段构成的警示语, 如防盗警示说明。在非语言符号模态, 有图片构成的警示语, 如漫画警示, 也有声音构成的警示语, 如火情预报警示。本文使用警示语, 而非警告语, 是为了强调这类警语书面传播的特点, 不过从交际来讲, 两者没有内在差别。传统的商品警示语大都采用纯文字模态, 在现代电子化时代, 采用图文混合模态的越来越多, 使多模态警示语逐渐成为一种新生文本类型。对多模态警示语的图文关系进行多角度的研究, 不仅有助于增加警示语表达的多样化, 提高其整体意义的连贯性, 改善交际效果, 也能为当前在读图时代出现的文-图界面研究或多模态话语分析提供参考。

商品警示语的意义编码与解码, 见诸于语言学与工程学^①研究。语言学视域下, 句法、词汇、语篇等各形式因素对警示语意义表达的确信性与充分性以及其言后效果的作用得到了极大的彰显, 而语言之外的跨界因素, 如文字的排列方式, 对警示语意义的贡献未获重视。同时, 多模态话语分析往往关注广告、影视等传媒体裁文本, 对社会公共用语鲜有涉猎。

^{*} 基金项目: 本文系教育部人文社科基金青年项目“多模态警示语的整体意义建构”(项目编号: 12YJC740138)与国家社科基金项目一般项目“庭审话语的社会认知研究”(项目编号: 13BY067)的阶段性成果。感谢陈新仁教授对本文初稿提出的指导意见, 感谢匿名审稿人的宝贵意见。

作者简介: 张丽萍, 教授, 博士, 研究方向: 语篇分析, 法律语言学; 孙胜难, 硕士生, 研究方向: 语篇分析, 法律语言学; 周贤, 硕士生, 研究方向: 语篇分析, 法律语言学。第一作者邮箱: liping361@163.com。

人因工程学领域中,字体、色彩、图案等对警示语功能的最优化作用被放到首要位置,而图文模态之间的语义关系却被大大弱化。本文将从巴赫金的对话理论视角,讨论图文并茂型商品警示语的意义建构,着重分析语言、图形、色彩等各模态界内与跨界符号意义对警示语整体意义建构的作用。

下文先回顾相关文献,然后根据巴赫金对话理论在转述风格上体现的两种对话性倾向,以两类烟盒警示语对比分析为个案,从文字模态、图片模态和图文混合模态三个层面讨论警示说话人对“吸烟有害健康”这一声音的不同转述风格与对话性倾向,分析警示语话语主体与语言、主体与消费者之间的意义互动,最后以更宏观的目光,从符号的社会意义与受众的接受心理之间的互动来讨论商品警示语的意义建构。

2. 语言符号与非语言符号商品警示语

生活中的警示语本质上是一种言语行为,“提示或告知听话人某种可能潜在的危险信息”(Dumas 2010: 365)。完整的商品警示语可分解为三个次级言语行为:提请注意(alert)、告知危险(inform)、提供解决办法(instruct)(Carstens 2002: 192-194),但在具体实践中,此三者并不被尽数使用,商家择其便而用之的情况时有发生。对于药品、香烟等商品,告知消费者有关的消费安全隐患,是商家应履行的法定义务(Tiersma 2002: 54-55)。警示语是否书写明确、语义表达是否充分是民事诉讼中衡量商家是否有责的关键证据,因此商品警示语成为法律语言学关注的议题。(Dumas 2010: 375)

烟盒警示语常见的问题有:语言表达抽象、词汇专业、句法复杂等(Dumas, 1990: 321)。这些问题成为影响人们理解警示语的壁垒,也直接导致了相关民事诉讼案件的出现,如著名的恩格尔烟草诉讼案。易于为消费者接受的警示语应具有语义明确、句法简单、文字排列清楚等特点(Dumas, 1990: 321)。警示语的表达句式有陈述句、祈使句或疑问句(Tiersma, 2002: 63),句式的选择与警示语用效果虽无直接相关性,但是用陈述句、祈使句表达警示也普遍成为一种约定俗成的惯例,从而使警示成为一种“风格”(霍奇 克雷斯 2012: 83)。

现有研究强调了消费者理解力在警示语意义建构中的重要性,但遗憾的是,目前的语言研究尚没有从交际角度出发把消费者提升到话语参与人的高度来考虑,使得警示语仍然停留在刻板、公式化的巢穴,俗称“官僚表达风格”(bureaucratic speech)(Shuy, 1998: 63),不能顺应以“简单代码”^②(Bernstein, 1971: 151)为交际风格的广大受众的阅读习惯;另外,语言学的研究还没有触及语言符号之外的表意系统。(Dumas 2010: 376)

人因工程学将非语言符号模态的警示语进行了系统的梳理。据调查,字体大小、颜色对比、排版等各表意符号系统的不同综合使用对警示语的表达效果均有影响(Sabbane et al., 2009: 332),但因此类研究皆基于实验调查,且各研究所涉及的受试人群、警示语样本各不相同,又缺乏深度定性讨论,故对非语言模态如何作用于警示语,尚无一致定论。一般认为,图片警示语之言后效果比纯文字警示语明显。但基于大规模针对英美国家青年消费者的调查结论表明:丑陋的图片虽然给消费者以强烈的视觉冲击,但并不足以使消费者对警示信息产生认同(Wakefield et al., 2012: 1166)。我们认为,图片模态并不是促进警示语理解与接受的充分条件,要起到较好的警示交际作用,警示语在意义建构时必须能吸引受众进入深层互动;商品警示不仅仅是一种单纯的自上而下的单向告知性信息,在当今倡导价值多元的时代背景下,更是一种意义互动的过程。

3. 言语中的对话性

巴赫金认为,一切话语在本质上都是对话性的(巴赫金 2009)。“对话性”体现在两个层面:一是“表述”会与他人话语产生对话;二是“表述”以听者的存在为前提,以获得应答与对话为目的。对话性体现于思维与语言、话语与主体、说者与听者之间的互动关系。诗学等人文学科的本质就在于它们以话语作为存在方式,且具有一种内在的对话性(周启超 2010: 4)。也可以说,对话性体现说话人对交际的态度或倾向。从话语构思中所体现的对话性程度来看,有两种类型的话语:独白型与对话型。独白型话语否认话语的内在对话性特点这一存在,试图把自己的表述作为最终的结论性话语(Morris, 1994: 247)。换言之,它是一种封闭的、孤立的、完成性的表述。对话型表述则在言语构思与表达中,以听话人或他人言语的平等存在为前提。为操作分析之便,勘验作者话语对他人言语的转述情况,可以分析其对他人言语的接受与应对程度,获知其对交际的倾向。在语法结构上,转述他人言语有两种实现方式:一种是线性风格转述,此时他人话语与作者话语之间保持明显的界限,他人言语在句法与结构上保持最大限度的独立性与封闭状态(巴赫金 2009);而另一种是描述风格转述,此时作者插语与评述注入在他人言语之中,作者话语与他人话语之间的界限得到弱化,作者语境力求达到分解他人言语的严密和封闭状态(巴赫金 2009)。线性风格转述与独白型话语构思类似,本质上都拒绝意义的协商与变化;而描述风格转述体现了作者话语与他人话语作为平等主体在对话中协商意义,反映了意义的开放性(巴赫金 2009)。同时,从话语主体如何理解与应对他人话语,也可管窥其意识形态。话语对话性的意义在于它体现生活交际的参与性特点(巴赫金 2009),因而是社会现实的话语实现方式,是社会关系的一种元符号。

作为一种哲学理论,对话理论不仅适用于语言符号系统,同样也适用于其他表意符号系统。

4. 烟盒警示语中的对话性倾向与意义互动: 批评分析

世界卫生组织在 2003 年颁布的《烟草控制框架公约》(简称《公约》)表明了官方对烟草的立场——吸烟有害健康;第 11 条明确要求缔约国应在烟盒包装上设计图文并茂的警示语,并建议警示语图片大小约占整体包装的 50%,从而以最佳方式告知消费者吸烟的危害,这是官方对烟盒警示语设计与表达提出的权威法律要求与依据。(World Health Organization 2003)

本研究基于两类健康警示语。一类为传统的烟盒警示语(以下简称警 I),以我国市场上目前流通的“南京”牌香烟为例。警 I 的警示以文字为主,辅助以背景色彩与图案;另一类是按照《公约》设计的新颖警示语(简称警 II),以澳大利亚 2013 年市场上流通的 Winfield 牌香烟为例(见附录)。作为世界上第一个完全按照《公约》的要求实施图文警示语的国家,澳大利亚的烟盒警示语呈现多模态化,包括语言符号模态的文字警示、非语言符号模态的背景图案与色彩警示以及图片警示。分析这两类警示语对“吸烟有害健康”这一官方声音转述的风格,可以揭示话语主体(商家)在烟盒警示语构思与表达所体现的对话性倾向,剖析话语主体与表述(包括语言符号与非语言符号)以及话语主体与受众之间的互动关系,了解警示语意义构建中不同话语角色的参与性程度。有必要说明:鉴于警 II 比警 I 更符合时代要求而且其多模态表述手段更丰富,意义更连贯,本文将批评分析的重点放在后者,以便对我国传统禁烟警示的改进方法以及此类文本未来的发展方向提供建设性意见。

4.1 语言模态表述中的对话性与局限性

警 I 中,“吸烟有害健康 尽早戒烟有益健康”含两个小句,分别实现警示语的两个次级

言语行为,“告知危险”与“提供解决办法”。两小句均采用陈述句,不含任何情态,以毋庸置疑的单一声音转述“吸烟有害”这一公式化命题。第二个小句仅以反义的形式在第一小句的基础上进行了简单重复,没有语义延展与变化,属于典型的线性风格,体现了说话人(商家)对官方命题的绝对认可。烟盒的正反两面呈现同样的文字警示,无语体变化,也无任何补充文字信息。烟盒一侧的文字,“焦油量 11mg 烟气烟碱量 1.0mg 烟气一氧化碳量 11mg”均为高度技术性语言,对“吸烟有害”也没有提供明显的论述。可以说,文字警示话语从构思到表达均没有体现对其他声音的任何照应或对听众回应的期待,更没有指向具体听众的心理、年龄等语境性特征,是一种典型的独白式表述与“非对话”。(张杰 2004: 69)

警 II 中,语言模态的警示表述有四个语段,分别是 A、B、C 与 D:

A. SMOKING HARMS UNBORN BABIES. (吸烟对未出生婴儿有害)

B. WARNING: tobacco smoke contains a toxic mix of chemicals that cause disease and early death in children and non-smoking adults exposed to the smoke. (警告: 香烟烟雾中含有多种有害化学物质,会导致儿童或被动吸烟者产生疾病或早逝)

C. Smoking during pregnancy reduces blood flow in the placenta and limits the oxygen and nutrients that reach the growing baby. Smoking increases the risk of miscarriage, premature birth, problems during the birth or the baby having a smaller brain and body. (孕期吸烟会降低胎盘中的血流量,影响婴儿获取氧气与养分。吸烟增大流产、早产以及生产中出现问题的风险,或致使婴儿身体或脑容量发育不良等风险。)

D. You CAN quit now. Call quitline 13 7848, talk to your doctor or pharmacist, or visit www. quitnow. gov. au. (你可以现在戒烟。拨打戒烟热线 13 7848, 咨询医生或药剂师, 或访问 www. quitnow. gov. au。)

A、B、C 均为无情态词的陈述句表述,话语主体在转述“吸烟有害”这一官方立场时,模仿“吸烟危害 N”或“吸烟导致 N”句式开展,对官方声音进行了补充、扩展与语境化,说话者表述与被表述之间的界限不再清楚,体现了商家与官方两种声音之间的对话与互动,属于巴赫金所说的描述风格。A 以全大写、有标记方式排列,同时实现“提请注意”与“告知危险”两个言语行为。当然,这里的“告知危险”行为中,“对未出生婴儿”远比官方声音中的“健康”要具体。B、C 中,大写的提示性“WARNING”(警告)、“婴儿”、“胎盘的血流量”等使警示话语具有强烈的情景性,将作者话语在构思中设定的特定目标受众——准父母或相关消费者凸显得淋漓尽致,体现话语主体明显的对话意识。可以看出,B、C 实现言语行为“提请注意”与“告知危险”的语言方式比 A 更明确具体。D 承袭 B、C 中的对话性态势,说话者直接将听众语法编码为受众的“你”,以中强度的情态动词“CAN”(可以/能)邀请听众进入显性外部话语交际,告诫并督促受众马上戒烟,同时期待心有迟疑的烟民采取回应性行动,此时对话性倾向更加强烈。随后的三个祈使句,“拨打电话、咨询医师或访问网站”,实现了语用行为“提供解决方案”,直接督促听众采取动作进行回应,同时也给受众留下选择的自由。

就话语转述而言,警 II 具有警 I 所没有的开放、动态的对话性意识,对警示语的三个言语行为表意完备、具体、丰富,彰显了话语的个性特征。当然,警 II 的对话性程度也非无懈可击。对话性意味着语篇或话语中的两个以上的声音形成“同意和反对、肯定和补充、问和答等”相互回应的关系(巴赫金 2009),而警 II 中的对话性仍然是一种内部唯理论证,虽然认可了听众的地位,却没有给它在话语中留下言语展开的余地与可能,有明显的“作者语境目标趋向”(巴赫金 2009),充其量也只是在对话的基础上又回到了单一指向——吸烟有害健

康。因此,警 II 的对话性尚没有超越巴赫金提到的唯理论教条主义。也可以说,它缺乏动态交际的语境性与情景性,更重要的是,没有体现话语主体的“外位性”,即对其他异己声音的尊重与认可。(周启超 2010: 7)

4.2 图文多模态表述中的对话性与不足

考察图片、文字、颜色等多模态构成的警示语,仍可看出警 I 与警 II 中话语主体在对话性倾向上的差异。警 I 中,文字表达的背景色彩为金黄色,而非专用于表达安全警示的那种特定黄色,在地名“南京”与吉祥物麒麟所构建的语境下,凸显出帝王皇族般的权贵气质以及悠久历史的权威性,与“吸烟有害健康”的官方声音相一致,可以说,背景色彩与图案增强了警示文字表述的特点:信息的独白性、单向性与权威性。诚然,在品牌的广告语境下,金黄色亦可解读为彰显品牌尊贵的意义,“抢夺”受众对文字警示的注意力,具有淡化或消解文字警示效果的作用,这一点在以象征喜庆的红色为背景色的其它传统香烟警示语中体现的更加明显。因此,以广告宣传为主要价值取向的背景色并不是烟盒警示语的有机组成部分。鉴于黄色占据整个烟盒包装,是所有文字符号的背景色,这里我们暂把黄色作为文字警示的辅助模态。总之,背景色采用单一金黄色,否定了警 I 开展任何对话性的可能,昭示了隐匿于官方声音之后的作者话语的封闭性,固化了作者话语对官方声音机械陈述的线性风格,将警示话语的独白化推到了极致。

警 II 的多模态表述中,图片与色彩两个模态为警示语言表述提供了丰富的语境,具有明显的意义互动与补充。II-1 中,表述“吸烟对未出生婴儿有害”置于上方,下面的图片表述中,一名弱小的早产婴儿在接受治疗。此图片表述为语言表述提供了关联补充,从语义上回答了“什么或怎样的危害”,功能上类似于在转述官方声音的时候插入了说话人的评注或感情色彩,使得说话人言语呈现出对多种声音回应的趋向,展现了较为立体的对话性。

图片的警示表述在构思与传达过程中均呈现多种声音同时存在的可能性与互动性。首先,婴儿面孔正对读者,反映了婴儿祈求得到关注的交际意向,而婴儿头颅上那只充满温情的大手掌,寓指医护人员或爱心人士给予婴儿的安抚、关心与救助,建构了一种在线的动态交际;另外,手掌手指的指向构成一种面向观众的方向性矢量,“邀请”观众加入到与图片表述的互动。

警 II-2 中,图片表述与语言表述构建的文本将对话性倾向塑造得更加明显。四个语段的不同背景颜色(依次为褐色/红色、黄色、褐色、褐色)构成色差对比,建构了色彩模态内部的交互对话,同时也符号性地强调这些语段在言语功能上存在先后次序或因果关系。以褐色/红色为背景的语言表述 A(烟盒包装正面与反面各一次)与以黄色为背景的语言表述 B、图片表述、以褐色为背景的语言表述 C 在语义上构成因果互补,而图片表述中镶嵌的方框——戒烟热线电话号码(包括以褐色为背景的语言表述 D),使这种话语的论证式、劝说式警告语篇特征呼之欲出:吸烟损害腹中婴儿(论断),婴儿接受治疗图片等(论据),戒烟热线(解决方法)。图片表述下方的表述 C、D 再现了上述论证的语义与语用意义,使得整个多模态警示语具有语境感、立体感与动态性。毫不夸张地说,多模态表述以富有戏剧性的表述方式在有限的时空范围内将警示语的传达剧情化、情节化,创造了非常“热闹”的对话性多声言语环境,使该文本初步具备了巴赫金所说的“现实主义和批判的个人主义”色彩(巴赫金, 2009)。毋庸置疑,这种对话性虽然为观众开启了一些情感参与的空间与可能性,顺应了以“简单代码”为主要交际方式的普通民众,但它仍然是以稳定的社会价值体系为基础的,仍然有一定的局限性。

4.3 作为“元符号”的警示语所具有的封闭性

尽管警 II 的表述呈现了较丰富的对话性,但尚局限于有限范围,没触及更开阔的多声对话空间,没体现话语主体的“外位性”(周启超,2010:7),即以客观的态度平等地对待异己声音——吸烟、健康与人的各种复杂关系。这里的“外位”不限于空间含义,还扩及到时间上、文化上的距离,因此,不同时代、不同地域、不同文化背景的文本相互间都可因话题的沟通而进入对话关系。在巴氏看来,人文文本“只是在与其它文本(语境)交往中才有生命。只有在诸文本的这个交汇点上,才会出现闪光,照亮来路和去路,引导文本走向对话”;在对话中“克服他人话语中的异己成分,又不将他人话语变成纯粹自己的话语”(巴赫金,2009),是话语努力接近客观现实、寻求真理的有效途径。

不可否认,香烟体积虽小,关联却大。正如马格利特的名画“这不仅仅是一只烟斗”所示,吸烟与人的关系错综复杂。历史上,香烟对人(类)的精神、文化、文学、社会交往、角色等都产生过不可忽视的影响(努里松,2013:56-65)。比如,在一定程度上,吸烟可以改善注意力匮乏的状况,有一定的医疗保健作用,因此才有数量庞大的烟民存在。另外,很多研究者认为吸烟问题是一个科学技术的问题,随着科技的进步以及社会消费潮流的变迁,香烟是否会堂而皇之地重新回到公众的怀抱,尚未可知(努里松,2013:265)。若将吸烟与成年人的自由合法选择联系起来,则吸烟是否需要警告,也会出现众多不同声音。据此,从实际交际环境上讲,在“吸烟与健康”这一议题上众说纷纭,不同的立场、声音以及意识形态并存,因此烟盒上的警语其实植根于多声的社会言语环境。而警 I 与警 II 在构思与表述中均没有对异己声音给予任何关照,从根本上无视或排斥其他声音,缺乏足够的外位性,具有封闭性或单声性。按照巴赫金的观点,言语是社会性的,它代表社会群体的存在与交际参与性。无视或压抑用户的声音与交际参与性将影响警示表述的社会接受,从而使警示成为无法实现的空中楼阁。

自古以来,人们对于教条化、公式化的说教有着一种本能的抵触或反抗,即“不肯就范”(董小英,1998:39),在当下后现代文化盛行的时代尤为如此。“在不肯就范的情绪驱动下,不管官方文化或者正常的生活是否正确,人们都要反对,不可避免地使反抗带有盲目性……”(董小英,1998:39)。大部分烟民来自社会的中下层,由于其在社会经济生活中的参与性受到一定的压抑,他们对官方文化会本能地产生抵触,这与巴赫金所说的“广场文化”如出一辙。

作为一种行政式告知,独白式陈述代表的是一种“官方文化”(巴赫金,2009;董小英,1998:37),因此从某种意义上说,警示语本身已经成为一种“风格或腔调”,一种“元符号”(霍奇,2012:83)。作为一种元符号,它带有强烈的意识形态烙印,蕴含着信息的不对称性与强制性以及对现有权势关系的固化。要想融入大众化生活,并与消费者的社会心理状态相契合,以取得更好的警告或说服效果,商品警示语还需要从内到外地脱胎换骨,以灵活多维的对话性姿态,充分利用并整合多模态提供的意义潜势,在话语表述中回应商品之于人的种种社会心理及文化意义,认可诸如香烟所代表的非理性成分,从而引导消费者在对话过程中克服此“他者”声音的异己性,逐渐引导非理性走向理性选择。

5. 结语

本研究从巴赫金的对话性视角,讨论多模态商品警示语的意义建构。通过对两个实例中警示语表述在三个模态层次上的对话性进行分析,得出以下结论:警示语表述的对话性倾向不仅体现在话语主体通过文字模态对公式化单一命题进行描述风格转述,还在于能积极利用图片模态插入有个性的评价与感情色彩,利用图片模态与色彩模态

等符号资源之间的互动构建动态、开放的情景特征。尽管现有商品警示语实现了图文模式的混用,为用户提供了多种感知系统的交流与互动,但鉴于缺乏足够的外位性,没充分折射异己声音,恐怕很难取得应有的交际效果。在信息多元的电子化时代,若想使广大的消费者(尤其是新一代消费者)接受,仍需要在多声对话性的指引下,找到合适的警示建构与交流方式。这将为未来多模态商品警示语的设计与表达提供启示与新思路。就烟盒警示语来说,为了加强国内的控烟效果,相关管理部门可以利用图、文、色等多模态手段,在烟盒封面或其他媒介上以消费者喜闻乐见的交际方式,如采用漫画式构图,告知消费者吸烟的诸多不利;当然,更重要的是,需要站在消费者的现有认知基础上与他们沟通,才能最终说服他们,实现警示的效果。另外,本研究表明,现有哲学理论或多模态话语分析在社会公共用语的研究中仍然有广阔的应用前景。最后,本文主要以理论分析为主,有一定的主观性,如何将商品消费者对警示语意义的在线体验纳入研究,将是下一步的努力方向。

注释:

- ① Human factors or ergonomics 是分析人与环境的互动关系从而优化工艺设计的学科。
 ② 习惯使用简单代码(restricted code)的交际者通常在表意中依赖大量非语言因素或一定量的默认背景信息。
 ③ A 位于烟盒正面上方, B 在烟盒左侧, C、D 分别在烟盒背面上下方。原文中的大写在译文中用黑体表示。

参考文献:

- [1] Bernstein B. 1971. *Class Codes and Control*(Vol. 1) [M]. London: Routledge & Kegan Paul.
 [2] Carstens A. 2002. Speech act theory in support of idealised warning model [J]. *Southern African Journal of Linguistics and Applied Language Studies* (4): 191 - 200.
 [3] Dumas B. 1990. An analysis of the adequacy of federally mandated cigarette package warnings [A]. In J. Levi & A. Walker (eds.) . *Language in the Judicial Process* [C]. New York: Plenum.
 [4] Dumas B. 2010. Consumer product warnings: Composition identification and assessment of adequacy [A]. In M. Coulthard & A. Johnson (eds.) . *Routledge Handbook of Forensic Linguistics* [C]. London & New York: Routledge.
 [5] Kress G. 2009. What is mode? [A]. In C. Jewitt (ed.) . *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis* [C]. London & New York: Routledge.
 [6] Morris P. 1994. *The Bakhtin Reader* [C]. London: Arnold.
 [7] Sabbane J. , T. Lowrey & J. Chebat. 2009. The effectiveness of cigarette warning label threats on nonsmoking adolescents [J]. *The Journal of Consumer Affairs* (2): 332 - 345
 [8] Shuy R. 1998. *Bureaucratic Language in Government and Business* [M]. Georgetown: Georgetown University Press.
 [9] Tiersma P. 2002. The language and law of product warnings [A]. In J. Cotterill (ed.) . *Language in the Legal Process* [C]. Basingstok & London: Palgrave MacMillan.
 [10] Wakefield M. , D. Germain S , Durkin D, Hammond M, Goldberg & R. Borland. 2012. Do larger pictorial health warnings diminish the need for plain packaging of cigarettes? [J]. *Addiction* (6): 1159 - 1167.
 [11] World Health Organization. 2003. WHO Framework Convention on Tobacco Control [OL]. http://www.who.int/ctc/text_download/en/ accessed 05/05/2012.
 [12] 巴赫金. 2009. 钱中文等译. 巴赫金全集 [M]. 石家庄: 河北教育出版社.
 [13] 董小英. 1998. 不肯就范——巴赫金与后现代情节 [J]. *外国文学动态* (5): 37 - 41.
 [14] 霍奇 R. G. 克雷斯. 2012. 周劲松 张碧译. 社会符号学 [M]. 成都: 四川教育出版社.
 [15] 努里松 D. 2013. 烟火撩人: 香烟的历史 [M]. 北京: 三联书店.
 [16] 张杰. 2004. 巴赫金对话理论中的非对话性 [J]. *外国语* (2): 68 - 72
 [17] 周启超. 2010. “复调”、“对话”、“狂欢化”之后与之外——当代中国学界巴赫金研究的新进展 [J]. 北京: 第二外国语学院学报 (4): 1 - 10.

after four-year instruction and the Reaction Time was near that of the natives. (2) Auditory automaticity developed fast in the first two-year English major instruction with a speed 3 times as that of the visual automaticity at the same period; however, it decreased in the 3rd and 4th year. The study offers empirical evidences for exploring the possibilities of setting up second language automaticity as a teaching objective and auditory-related courses in the 3rd and 4th years.

Key Words: automaticity; development; high frequency formulas; E-prime

Influence of Semantic Transparency on L2 Processing of Derived Words ,p. 37. *Zhang Beizhen*

Employing the overt priming paradigm (SOA = 100ms), this study explored the influence of semantic transparency on Chinese learners' processing of English derived words. Significant priming effects were discovered when the stems were primed by their derived words, either the derived words were semantically transparent or opaque. However, the priming effects were significantly lower when the derived words were semantically opaque than transparent. These results indicate that L2 processing of derived words is influenced by their semantic transparency. Under this influence, the semantically transparent words are processed via the decompositional route, while the semantically opaque ones are processed via the whole-word route. This study argues that the processing routes of the derived words are determined by their mental representations, which result from different ways of acquisition.

Key Words: derived words; semantic transparency; morphological decomposition; mental representation; priming; lexical acquisition

A Study of the Double Occurrence and its Constraint Conditions of the Accusative Case Marker “ヲ” in Japanese ,p. 45. *Yao Yanling*

This paper probes into the phenomenon of the “double occurrence” of the accusative case marker “ヲ” in a simple sentence in Japanese. By exploring the syntactic feature and semantic function of the noun phrases containing morphological case “ヲ”, the event structural features and semantic driver for the double occurrence of “ヲ” are clarified. The investigation reveals that the double-wo in one sentence marks different levels of semantic relations respectively. The assignment of accusative case marker to motion-action relation manifests the pragmatic function of the event causality. The mechanism of the assigning of Japanese accusative case marker provides a new research perspective for the study of the restraining factors of assigning case marker in general linguistics.

Key Words: accusative case marker; double-wo; lexical-syntactic structure; double-event structure

A Contrastive Study of the Relations Between Clauses in the Original Version and Five Simplified Versions of *Alice's Adventures in Wonderland* ,p. 54. *Chen Yumin & Zou Yanyan*

Within the analytical framework of clause complex in Systemic Functional Linguistics, this paper examines the logical dependency relations and logical-semantic relations between clauses in the original and five simplified versions of *Alice's Adventures in Wonderland*, and compares the different choices of simplification strategies. It is found that the simplified versions increase the use of parataxis while reduce the use of hypotaxis, which facilitates narrative construction and the target readers' understanding of the texts. Different simplified versions demonstrate discrepancy in the simplification strategies for elaborating, extending and enhancing clauses. The various choices of simplification strategies result in different semantic changes and indicate different communicative purposes. The use of direct quote of speech/thought increases in the simplified versions, which vividly represents characters' images. It is hoped the findings could shed light on how syntactic complexity may affect the readability of texts and how to write for the sake of readability.

Key Words: logical dependency relations; logical-semantic relations; simplification strategies; clause; readability

A Dialogical Perspective Study on Meaning Construction of Multimodal Product Warnings:



Analyzing Warnings on Cigarette Packages p. 63. *Zhang Liping, Sun Shengnan & Zhou Xian*

To investigate the impact of the semiotic meanings of texts, images on the integrative meaning construction of multimodal product warnings, this paper conducts a case study on two types of warnings on cigarette packages from the perspective of Bakhtin's Dialogism. It analyzes how they differ in style when reporting the official voice "smoking harms your health" and then discusses their dialogical orientations thereof. It is found that with the interaction and coherence achieved between images, texts and colors, speakers of the new type express more dialogical orientations than those of the traditional type, but the multiplicity of warnings in expression has failed to cover up their implicit enclosedness in meaning. For better persuasive effects, this study suggests that multimodal product warnings be constructed in an opener and more heteroglossic context.

Key Words: warnings; text-image; multimodal; Bakhtin; dialogism

A Multimodal Discourse Analysis of Stage Narratives: Evidence from the Use of Stage Language in an English Recitation Contest p. 70. *Chen Songjing*

Stage narratives, which involve the synergy of many verbal and non-verbal narrative modes, fall within the field of multimodal discourse analysis. However, their use in English teaching and theoretical research has been under-investigated. Within the framework of systemic-functional approach to multimodal discourse analysis (SF-MDA), this study analyzes the use of stage language in an English recitation contest, aiming to explore how narrative modes are identified and how they function in stage narratives, as well as how intermodal relationships influence the meaning making of stage narratives. Results indicated that there were seven narrative modes commonly used on stage, organized as primary and secondary ones. They synergized with one another in complementary or non-complementary relationships. Understanding how narrative modes function and synergize on stage can inform students of the use of stage language more effectively so as to improve their comprehensive language proficiency, as well as enhance their competence in multiliteracies.

Key Words: stage narratives; multimodal discourse analysis; intermodal relationship; multiliteracies

Some Typological Features of English and Chinese Ditransitive Construction p. 79. *Cheng Zuyan & Liu Wenhong*

This research takes a cross-linguistic typological perspective and analyzes a relatively large quantity of data drawn from two corpora to study the typological features of English and Chinese ditransitive construction, such as animacy, reference, direction of construction meaning and word order. The results reveal that a hierarchical sequence is found in these four dimensions. As to agent-recipient and source, there is a tendency to be "animate" (animate > inanimate, the hierarchy can be further sequenced, i. e. man > lifeless thing > animal). As to reference, the general tendency is to be "definite" (definite > indefinite), while the patient tends to be "indefinite" (definite > indefinite) and the direction tends to be right [Unidirectional (Right > Left) > Bidirectional]. In terms of word order, the sequence formed is NP1 V NP2 NP3 (NP1 V NP2 NP3 > NP1 V NP3 NP2). A further analysis indicates that the change of cognitive perspective leads to the violation of animacy hierarchy. The principle of information transmission determines the sequence of the reference hierarchy, and the cognitive processing influences the direction of construction meaning. And finally, word order is affected by iconicity principle. The study not only provides some further evidences of typological features such as animacy, reference and word order, shared by English and Chinese language, but also reveals the dimensional uniqueness of ditransitive construction.

Key Words: ditransitive construction; animacy; reference; direction of construction meaning; word order

A Large-scale Corpus-based Study of English Vocabulary Repeat Rate p. 87. *Zhao Xiaodong & Feng Zhiwei*